

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: código 1404381 Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos-Inglês – T/01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2013.1

Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos

E-mail: t.liparini@ig.com.br

Ementa:

Prática de tradução de textos comerciais e de textos técnico-científicos.

Conteúdo programático:

Teórico:

- 1) Especificidades da tradução de textos técnicos;
- 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas;
- 3) Programas de auxílio à tradução (SMT).

Prático:

- 1) Uso das funções básicas do SMT *Trados*:
 - a) *WinAlign*: como montar uma memória de tradução através de alinhamento;
 - b) *Translator's Workbench*: traduzir com o auxílio da ferramenta e alimentação da memória de tradução;
 - c) *Gerenciador de terminologia*: criação de glossário específico para a tradução de textos técnicos);
- 2) Tradução de diferentes tipos de texto técnico (manuais de instrução, artigos científicos e sites de internet);

Metodologia:

Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução.

Avaliação:

Avaliação 01: Estudo Dirigido

Avaliação 02: Elaboração de uma lista de termos e tradução do texto andaime

Avaliação 03: Pesquisa sobre diferentes tipos de SMT

Avaliação 04: Atividade de tradução de texto técnico

Avaliação 05: Atividade de tradução de texto técnico

Avaliação 06: Atividade de tradução de texto técnico

Avaliação 07: Atividade de tradução de texto técnico

Avaliação 08: Atividade de tradução de texto técnico

Avaliação 09: Atividade de tradução de texto técnico (extra)

Bibliografia

- GOMES, M. H. P.; SOUSA, R. C. de; DANTAS, R. V. F.; SILVA, C. A.; LIPARINI CAMPOS, T. *Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução: o Trados Translator's Workbench*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba, 2012. Não publicado.
- KRIEGER, M. G. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 189-206.
- NOGUEIRA, D.; NOGUEIRA, V. M. C. Porque usar programas de apoio à tradução? *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 17-35.
- POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. p. 101-113.
- RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2004. p. 159-174.